Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz udał się więc do namiotu JAHWE i powiedział do (Joaba): Tak mówi król: Wyjdź! Lecz on odpowiedział:\* Nie,\*\* ale tu umrę! Benajasz doniósł o tej sprawie królowi: Tak mi oświadczył Joab i tak mi odpowiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz udał się więc do namiotu JAHWE i przekazał Joabowi: Wyjdź stąd — rozkazał król! Joab odpowiedział: Nie wyjdę. Umrę tutaj. Benajasz doniósł o tym królowi: Tak oświadczył mi Joab i to jest jego odpowiedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz przyszedł więc do namiotu JAHWE i powiedział do niego: Tak mówi król: Wyjdź. Ten odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. Benajasz przekazał odpowiedź królowi: Tak mówił Joab i tak mi odpowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy Banajas do namiotu Pańskiego, rzekł do niego: Tak mówi król: Wynijdź. Który odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. I odniósł to Banajas królowi mówiąc: Tak mówił Joab, i tak mi odpowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Banajas do przybytku Pańskiego i rzekł mu: To mówi król: Wynidź. Który rzekł: Nie wynidę, ale tu umrę. I odniósł Banajas królowi mowę, mówiąc: Tak mówił Joab i to mi odpowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł więc Benajasz do Namiotu Pańskiego i rzekł do niego: Z rozkazu króla, wyjdź! On zaś odpowiedział: Nie, bo tu chcę umierać! Wtedy Benajasz zdał sprawę królowi, mówiąc: To rzekł Joab i to mi odpowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc Benaja do Namiotu Pana i rzekł do Joaba: Tak nakazuje król: Wyjdź! Lecz ten odpowiedział: Nie wyjdę, ale tutaj zginę! I przyniósł Benaja królowi wiadomość: Tak rzekł Joab i taką mi dał odpowiedź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł zatem Benajasz do Namiotu JAHWE i powiedział: Tak rozkazuje król: Wyjdź! On jednak odpowiedział: Nie, umrę tutaj! Wówczas Benajasz przekazał królowi: Tak powiedział Joab i tak mi odpowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz przyszedł do Namiotu JAHWE i rozkazał Joabowi: „Król każe ci wyjść!”. Ten odpowiedział: „Nie! Chcę umrzeć tutaj!”. Benajasz przekazał królowi odpowiedź Joaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Benajahu wszedł do Namiotu Jahwe i rzekł do Joaba: - Tak mówi król: Wyjdź. [Joab] odpowiedział: - Nie! Tu umrę. Benajahu przedstawił sprawę królowi mówiąc: - Tak rzekł Joab i taką mi dał odpowiedź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Ваней син Йодая до Йоава до господнього шатра і сказав йому: Так говорить цар: Вийди. І сказав Йоав: Не вийду, тут помру. І повернувся Ваней син Йодая і сказав цареві, мовлячи: Так сказав Йоав і так мені відповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy Benajahu przybył do namiotu WIEKUISTEGO i powiedział do niego: Tak mówi król: Wyjdź! Odpowiedział: Nie, tu umrę! Zaś Benajahu przyniósł tę odpowiedź królowi, mówiąc: Tak rzekł Joab i tak mi odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Benajasz wszedł do namiotu JAHWE i rzekł do niego: ”Oto, co powiedział król: ʼWyjdź! ʼ” Ale on rzekł: ”Nie! Gdyż właśnie tu umrę”. Benajasz przyniósł więc królowi wiadomość, mówiąc: ”Tak rzekł Joab i tak mi odpowiedział”. |

1. 1) G dod.: Joab. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W klkn Mss nie występuje w formie לֹו . [↑](#footnote-ref-3)